

NUH.17 ÜZERİNE BİR MÜLAHAZA

(Sizi bir bitki gibi...?)

(Nuh 71/17)

وَاللّٰهُ اَنْبَتَكُمْ مِّنَ الْاَرْضِ نَبَاتًا

Bu ayete verilen mealler şu
şekilde;

◆ Diyanet İşleri Meali (Eski)

"Allah sizi yerden bitirir gibi
yetiştirmiştir."

◆ Diyanet İşleri Meali (Yeni)

'Allah, sizi (babanız Âdem'i)
yerden (bitki bitirir gibi) bitirdi
(yarattı.)

◆ Diyanet Vakfı Meali

Allah, sizi de yerden ot (bitirir) gibi bitirmiştir.

◆ Edip Yüksel Meali

Ve ALLAH sizi topraktan bir bitki olarak bitirdi.

◆ Elmalılı Hamdi Yazır Meali

Allah sizi yerden bir bitki bitirir gibi bitirdi.

◆ Elmalılı Meali (Orijinal)

Ve Allah yetiştirdi sizi Arzdan nebat tarziyle

◆ Erhan Aktaş Meali

“Allah, sizi yerden¹ bir bitki gibi bitirdi.”

◆ Mehmet Okuyan Meali

Allah sizi de bitki gibi yerden

yetiştirmiştir.

◆ Mustafa İslamoğlu Meali

"Ve Allah sizi yerden tarifsiz bir bitirişle bitirmiştir"

◆ Süleyman Ateř Meali

"Allah sizi yerden bir bitki olarak bitirdi."

◆ Süleymaniye Vakfı Meali

"Sizi topraktan bitki gibi bitiren Allah'tır"

Bu meallere dikkat edilirse kimisi ayette bir benzetme edatı olmamasına rağmen *GİBİ* kelimesini ekleyerek ayette bir teşbih varmış gibi mana vermişlerdir.

SORU 1- Bu meallerin ayette olmadığı halde benzetme edatı varmış gibi ayetin mealine *GİBİ* kelimesini eklemelerinin nahiv açısından bir açıklaması ya da bir dayanağı var mıdır?

Kimi meal yazarları ise GİBİ kelimesini eklememiş ama ortaya daha büyük bir sorunun çıkmasına neden olmuştur.

Mesela M.İslamoğlu mealinde "Allah sizi yerden tarifsiz bir bitirişle bitirmiştir" manası vermiştir...Oysa YERDEN TARİFSİZ ŞEKİLDE BİTİRİLEN

kimse yoktur ve olmamıştır!...

Her canlının SU'dan yaratıldığı da belirtilmiştir.

SORU 2- 0 halde, ayette bir benzetme olmadan mana verilmesi durumunda ortaya çıkan YERDEN TARİFSİZ BİR ŞEKİLDE BİTİRMEK cümlesinden ne anlamalıyız???

SORU 3-....Yukarıya aldığımız ayette geçen EL-ARD kelimesi TOPRAK manasına gelir mi?

NOT: EL-ARD kelimesi NUH

suuresinde hepsi de marife olarak
3 defa (71/17, 19, 26)

geçmektedir. Bu 3 kullanım
MEALLERİN hepsinde 3 farklı
anlama gelmektedir.

1- TOPRAK

2..YERYÜZÜ

3- DÜNYA GEZEGENİ

Katkı sunabilecek arkadaşlara
şimdiden teşekkür ederim.

 Bu soruyla ilgili benim
bulabildiğim cevap şu şekildedir;

Meallerin ayette benzetme edatı
olmadığı halde sanki ayette bir
benzetme varmış gibi mana

vermeleri ve ayete GİBİ
kelimesini eklemelerinin hiç bir
delili yoktur.

● Ayetteki NEBAT kelimesi
mastardır fakat bu mastarın
MASTARI NEVİ şeklinde
olabilmesi ancak فِغْلَةٌ (Fİ'LATÜN)
kalıbında gelmesi durumunda
mümkündür. Kaldı ki bu kalıpta
gelmesi ve bir benzetme anlamı
verebilmesi için mastarın

1- EL TAKILI veya

2- SIFAT ALMASI veya

3- TAMLAMA

şeklinde gelmesi gerekmektedir

Bunlar olmadan ayetteki NEBAT kelimesine BİTKİ GİBİ manası vermenin imkanı yoktur...

Kaldı ki NEBAT kelimesi isim değil mastardır. Sulası kökünde YETİŞTİRDİ anlamı olan bu kelimenin mastarı YETİŞTİRMEK anlamına gelmektedir. Kelimeye BİTKİ manası vermenin de imkanı yoktur

kelimenin mastar değil de İSİM kabul edilmesi durumunda ise durum daha da karışık bir hal almaktadır.

●(Nuh 71/17)

وَاللّٰهُ اَنْبَتَكُمْ مِّنَ الْاَرْضِ نَبَاتًا

Bu ayetin sonundaki نَبَاتًا kelimesini isim olarak aldığımızda ayete meal vermek bile imkansız bir hale gelmektedir;
"yerden sizi yetiştirdi bir bitki"... böylesine anlamsız bir mana çıkmaktadır.

Her halükarda kelime mefulü mutlaktır ve tekid etmektedir ve anlamı;

"ALLAH KESİNLİKLE SİZİ O YER YÜZÜNDEN/ O YER SEBEBİYLE /

O YER İÇİN YETİŞTİRDİ"

şeklinde olması gerekmektedir
(Allah'u alimun)

● Bu ayetteki EL ARD Kelimesi
yeryüzü (dünya gezegeni)
manasında değildir ... "toprak"
manasında hiç değildir

● Nuh'un bahsettiği EL ARD
kelimesine O YER manası
değilde..O KÖK manası verilmesi
durumunda ise ALLAH SİZİ O
KÖK SEBEBİYLE YETİŞTİRDİ
manasını vermek te mümkündür.

● Ayetteki mefulü mutlağın
amacı TEKİD dir. Yani "başka bir

sebepten dolayı değil sadece O
ARD sebebiyle" anlamı
vermektedir.

SORU : Ayetteki mastara ÖZEL
BİR YETİŞTİRME manası
verilebilir mi?

CEVAP : Verilemez çünkü mastar
Fİ'LATUN kalınıda değil, el takısı
almamış, sıfatı yok ve tamlama
halinde değil

Kısacası, ayette olmadığı halde
sanki bir teşbih varmış gibi
ayetin metnine GİBİ kelimesini

eklemenin hiç bir dayanağı yoktur

Vesselam

Ramazan Demir/22 Eylöl 2021